



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule

« Recherches sur la tradition arabe du *Roman d'Alexandre* »

Résumé français :

Christiane Helene Voigt

Cette thèse traite de la question de la traduction arabe du *Roman d'Alexandre* du Pseudo-Callisthène. Le passage du grec à l'arabe est décrit à travers l'examen philologique des différentes recensions grecques (α , β (L, λ), ε , γ) ainsi que de nombreuses sources arabes. Le *Roman d'Alexandre* présente un cas spécifique dans le domaine des *Graeco-Arabica*. A côté de la transmission écrite, que ce soit sous forme d'une traduction ou d'une réélaboration thématique, un rôle particulier doit être accordé à la transmission orale basée sur la *Sourate de la Caverne* du *Coran*. Non seulement une recension grecque du *Roman d'Alexandre* s'est manifestée dans les sources arabes, mais plusieurs (α , β , ε , γ), parmi lesquelles la recension β occupe une place importante dans l'Orient. Le but consiste à présenter un aperçu des chapitres du *Roman* qui ont fait l'objet d'une réception orientale afin de fournir une contribution à la survie de l'antiquité grecque dans l'Islam.